

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 4

- 1
(the side of) יד (on) על (teaching) מלף (He) הוא (began) שרי (but) דין (again) תוב
(crowds) וארובנשו (the sea) ימא (unto him) לותה (& were assembled) לותה (He would go up) נחב (to sit) לה (Himself)
(standing) בספינתא (on a boat) בימא (in the sea) וכלה (& all) כמשא (the crowd) קאם
(of the sea) ימא (was) על (on) ארעא (the land) על (the) יד (on) ימא (side) ימא
- 2
(in the parables) ומלף (& teaching) הוא (He was) להון (them) במתלא (in his teaching)
(many) הוא (He) וזאמר (& said) וזאמר (He) בילופנה (He)
- 3
(to sow) שמעו (Listen) הא (behold) נפק (went out) זרעא (a sower) למזרע (to sow)
- 4
(the side) יד (on) על (that fell) דנפל (there was some) אית (he sowed) זרע (& when)
(of the road) ואתת (& came) פרחתא (a bird) ואכלתה (& ate it)
- 5
(the rock) אחרנא (other seed) דין (but) נפל (fell) על (on) שועא (soil)
(soil) ארעא (there was not) ארעא (there) אית (where) דלית (because)
(much) ובר (& son of) שעתה (& an hour) בלין (it sprouted) מטל (because)
(of soil) דלית (there not) הוא (was) עומקא (depth) דארעא (of soil)
- 6
(it was scorched) כד (when) הגה (arose) דין (but) שמשא (the sun) חמא (scorched)
(it dried up) ומטל (& because) דלית (there not) הוא (were) לה (to it) עקרא (roots) יבש (dried up)
- 7
(of the thorns) ואחרנא (& another) נפל (fell) בית (among) כובא (the thorns) וסלקו (& came up)
(yielded) כובא (the thorns) ודנקוהי (& they choked it) ופארא (& fruit) לא (not) יהב (yielded)
- 8
(ground) אחרנא (another) דין (but) נפל (fell) על (on) ארעא (ground)
(fruit) שבתא (good) וסלק (& came up) ורבא (& grew) ויהב (& it yielded) פארא (fruit)
(of sixty) אית (some) דתלתין (of thirty) ואית (& some) דשתין (of sixty)
(of a hundred) אית (& some) דמאא (of a hundred)
- 9
(is) ואמר (& said) הוא (He) מן (whoever) דאית (is)
(let him hear) לה (to him) אדנא (ears) דנשמע (that hear) נשמע (let him hear)
- 10
(inquired of Him) כד (when) הוו (they were) דין (but) בלחודיהון (by themselves) שאלודי (inquired of Him)
(that) הגון (those) דעמה (with Him) עם (with) תרעסרתה (the twelve) מתלא (about parable) הו (that)
- 11
(to know) ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לכון (to you) יהוב (it has been given) למדע (to know)
(but) ארוא (the secrets) דמלכותה (of the kingdom) דאלהא (of God) לבריא (of outsiders) דין (but)
(has been) כל (every) מדרם (thing) במתלא (in parables) הוא (has been)
- 12
(and not) דכד (so that when) חזין (seeing) נהזון (they shall see) ולא (and not)
(they shall hear) נהזון (they shall see) וכד (& when) שמעין (they are hearing) נשמעין (they shall hear)
(they shall be converted) ולא (& not) נסתכלין (they shall understand) דלמא (unless perhaps) נהפנין (they shall be converted)
(their sins) ונשבקין (& shall be forgiven) להון (to them) חמודיהון (their sins)
- 13
(parable) ואמר (& He said) להון (to them) לא (not) ידעין (knowing) אנתון (you) לה (it) למתלא (parable)
(shall you know) הנא (this) ואיכנא (& how?) כלהון (all of them) מתלא (the parables) תדעין (shall you know)
- 14
(sowed) זרעא (the sower) דזרע (who sowed) מלהא (the word) זרע (sowed)
- 15
(these) הלין (these) דין (but) דעל (upon) יד (the side) אורחא (of the road) הלין (these)
(& when) אגון (are they) דמזרעא (who had been sown) בהון (in them) מלתא (the word) וזמא (& when)
(& took away) דשמעו (they heard) מחדא (at once) אתא (came) סמנא (Satan) ושקל (& took away)
(in their hearts) לה (it) למלהא (the word) דזרעא (that was sown) בלבבון (that was sown)
- 16
(these) והגון (& those) דעל (that upon) שועא (the rock) אדרעו (were sown) הלין (these)
(the word) אגון (are they) דמא (who when) דשמעו (they have heard) מלתא (the word)
(it) מחדא (at once) בהודותא (in joy) מן (receive) לה (it)
- 17
(in themselves) ולית (& there are not) להון (to them) עקרא (roots) בנפשון (in themselves)
(there is) אלא (but) דזבנא (of a time) אגון (they abide) וזמא (& when) דהוא (there is)
(because of) ארובנא (distress) או (or) דרופיא (persecutions) מושל (because of)
(they are offended) מלהא (the word) עגל (quickly) מתבשלין (they are offended)
- 18
(these) והגון (& they) דבית (among) כובא (the thorns) מודרעין (being sown) הלין (these)
(the word) אגון (are) הגון (those) דשמעו (who have heard) מלתא (the word)
- 19
(of wealth) רניא (& the cares) דעלמא (of world) הנא (this) וטוויי (& the deception) דעורא (of wealth)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

- ושרכא (& the rest) דרגינתא (of desires) אחרניתא (other) עאלין (are entering)
(choking) לה (it) למלהא (the word) ודלא (& without) פארא (fruit) הוויא (it becomes)
20
והגון (& they) דבארעא (that in the ground) מבתא (good) אדרעו (were sown) הלין (these)
(are they hearing) מולתא (the word) ומקבלין (& receive) ויהבין (& yield)
פארא (fruit) בתלתין (thirty-fold) ובשתיין (& sixty-fold) ובמאא (& a hundred-fold)
21
ואמר (& He said) להון (to them) דלמא (neg.?) אהא (one brings) שרנא (a lamp) דתחית (under)
סאתא (a basket) נתחסיים (to be put) או (or) תחית (under) ערכא (the bed) לא (not?)
הויא (it) דעל (upon) מנרתא (a lampstand) נתחסיים (should be put)
22
לית (there is not) ניר (for) מרם (a thing) דמשא (that is covered) דלא (that not) נתגלא (shall be revealed)
ולא (& nothing) הוויא (that is) בטושיא (in secret) ולא (not) מתגלא (shall be discovered)
23
אן (if) אנש (a man) אית (is) לה (to him) אדנא (an ear) דנשמע (so that he may hear) נשמע (let him hear)
24
ואמר (& He said) להון (to them) הווי (Take heed) מנא (what) שמעין (are hearing)
אתון (you) בדי (in that) כילתא (measure) דמכילין (measuring) אתון (you are) מתחביל (it is measured)
לכון (to you) ומתחוספ (it is increased) לכון (to you) לאילין (to those) דשמעין (who hear)
25
מן (whoever) דאית (has) לה (to him) ניר (for) נתהיב (it shall be given) לה (to him) ומן (whoever)
דלית (has not) לה (to him) אף (also) הו (that) דאית (which he has) מנה (shall be taken)
(from him) לה (it) נשתקל (it)
26
ואמר (& said) הוויא (He) הכנא (thus) הו (is) מלכותא (the kingdom)
דאלהא (of God) אדך (like) אנש (a man)
דנרמא (who may cast) זרעא (seed) בארעא (in the ground)
27
ונרמך (& he shall sleep) ונקום (& arise) בליליא (by night) ובאימא (by day) וזרעא (& the seed)
נרבא (grows) ונארך (& lengthens) כד (when) הו (he) לא ידע (is aware)
28
ארעא (the earth) ניר (for) מיתיא (produces) לה (itself) לפארא (fruit)
ולוקדם (first) הוויא (shall be) עסבא (the blade) ובתרה (& after it) שבילא (the ear)
אהרית (finally) דין (but) חפתא (the wheat) משמליתא (the full) בשבילא (in the ear)
29
מא (whenever) דשמן (ripens) דין (but) פארא (the fruit) מהרדא (at once)
אתיא (comes) מנגלא (the sickle) דמטי (because has arrived) הצרדא (the harvest)
30
ואמר (& He said) למנא (what?) נרמיה (shall resemble) למלכותא (the kingdom)
דאלהא (of God) ובאינא (& in what?) מותלא (parable) ממותליה (shall it be analogized)
31
איך (like) פדרתא (a grain) הו (it is) דחרדלא (of mustard seed) הו (least)
דמא (which when) דאודרעת (it is sown) בארעא (in the ground) זעוריא (least)
הו (is) מן (of) כלהון (all of) זרענא (the grain seeds) דעל (on) ארעא (the earth)
32
ומא (& when) דאודרעת (it is sown) סלקא (it comes up) ודוויא (& becomes) רבא (greater)
מן (than) כלהון (all of them) ידקנא (small herbs) ועברא (& produces) סוכא (branches) יורבתא (great)
איך (so that) דתשבח (shall be able) דבטללה (in its shade) פרהתא (the birds) תשכן (to perch)
33
במותלא (in parables) דאיך (like) הלין (these) ממלל (speaking)
הוויא (was) ישוע (Yeshua) עמהון (with them) מתילא (parables)
איך (such as) דמשכחון (able) הווי (they were) למשמע (to hear)
34
ודלא (& without) מותלא (parables) לא (not) ממלל (speaking) הוויא (He was) עמהון (with them)
לתלמידויה (to His disciples) דין (but) בנידו (between Him) ולהון (& them) מפשק (expounded)
הוויא (He) בכלמדם (all things)
35
ואמר (& He said) להון (to them) בהו (in that) יומא (day)
ברמשא (in the evening) נעבר (let it pass over) לן (for us) לעברא (to the other side)
36
ושבקו (& they left) לכנשא (the crowd) ודברויה (other) אית (there) הווי (were) עמהון (with them)
הוויא (He was) וספינא (& boats) אחרניתא (there)
37
והות (& there was) עלעלא (a storm) רבתא (great) ורוחא (& the wind)
ונגלא (& waves) נפלין (beating) הווי (were) בספינתא (into the ship)
וקריבא (& close) הות (it was) דתתמלא (to being filled)
38
הוויא (He was) דין (but) ישוע (Yeshua) על (on) בסדיא (a pillow) דמך (sleeping) הוויא (He was)
בחרתה (in the stern) דספינתא (of the ship) ואתו (& they came) אקימיה (awakened Him)
ואמרין (& they were saying) לה (to Him) רבן (our Master)
לא (not) בטיל לך (do you care?) דאברין (that are perishing) הנן (we)
39
וקם (& He arose) וכאא (& rebuked) ברוחא (the wind) ואמר (& said) לימא (to the sea)
שלי (stop) ניר (shut up) אנט (you) ושלית (& stopped) רוחא (the wind)
והוויא (& there was) נוחא (calm weather) רבא (great)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

40

ואמר (& He said) להון (to them) למנא (Why?) דחולתנין (fearful) אתון (are you)
הכין ולמנא (& why?) לית (is there not) בכון (in you) דימנחא (faith)

41

ודחלו (& they were afraid) דחלתא (with fear) רבתא (great) ואמרין (& saying)
הון (they were) חד (one) לחד (to another) מנו (Who is?)
כי (indeed) הנה (This) דרוחא (that the wind) וימא (& the sea)
משתמעין (are obeying) לה (Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס